

吳絳雪詩鈔

胡國鈞箋註
應雨金主編



● 臺北市永康同鄉會印行 ●

引碧梧酥澗絲帷翠倚
 春破擁如深如怯畫風
 喚襦寒黛鳴脂春眉透
 乳烏軀如細如遲肌玉
 燕宿寒聲雪意快啼鳩
 剖符壺模晚迷詩枝軟
 驗姑提糊擁離成卮嘽
 泉小勸模歸迷欲泛鶯
 新茗爐糊雲離陂上曙

吳絳雪詩鈔



胡國鈞箋注

台北市永康同鄉會印行

目錄

- 3 徐烈婦詩序
- 4 徐烈婦傳
- 5 上卷・六宜樓稿
- 40 下卷・綠華草稿
- 76 附錄(一)
報素聞書及同心梔子圖
- 80 梔子同心圖讀法序
- 81 同心梔子圖
- 90 吳絳雪年譜
- 附錄(二) 吳絳雪年譜
- 95 應夫子菴園述畧

吳絳雪詩鈔

台北市永康同鄉會印行

地址／台北市辛亥路一段137號8F之一
電話／(02) 3525304

發行人／王心培

助印者／駱振韶

撰稿・箋註／胡國鈞

主編／應雨金

印刷者／文盛企業有限公司

地址／台北市廈門街三十四巷十九號

電話／(02) 3653721

總經銷／文淵企業有限公司圖書出版部

電話／(02) 365-3721

定價

農曆癸酉年正月十五日出版

中華民國八十二年元月

徐烈婦詩序

在永康的歷史上
集美女、才女、烈女
於一身的吳絳雪
真可以說是
永康人的人中之鳳

余官永康日訪得徐烈婦吳絳雪殉節
事求名人為作傳且播諸管絃以表彰
之先是邑人為余言吳絳雪邑之才女
也武義李氏藏其詩倪明經蘭谷夢魁
為余借得鈔本知為東陽明經王虎文
崇炳所編輯虎文係康熙時人曾撰金
華徵獻略載女史九十餘人而獨不及
絳雪蓋其時猶未見絳雪詩耳此本殆

其後見而錄之者故繫以兩跋不及登
諸梨棗也夫世多以才女目絳雪然其
詩之幾就湮沒且如此況乃捐軀兵燹
之中完節荒涼之地志乘未載傳聞異
辭設非急為諮訪又安能傳信於一百
七十餘年之後哉曩者金華王君家齊
刊絳雪詩余曾為之序亦祇稱其才而
惜其詩之僅有存者及得聞其殉節始



末乃歎絳雪之傳無待於詩也夫古今才女多矣有以才傳者有不僅以才傳者以才傳者其人不必傳而翰墨可觀則因其才而傳其人故詩愈多才愈著耳若夫奇節懿行卓然自有千古而吟咏所寄雖零章斷句亦足以想見其生平是因其人而傳其詩其人因不僅以詩傳也如絳雪者有才亦傳無才亦傳而何必計其詩之所者歟乎余既傳絳雪之烈因以傳絳雪之才則詩又烏可以不傳乃取王氏重刊本屬陳琴齋孝

徐烈婦傳

海寧許楣撰

烈婦姓吳氏名宗愛字曰絳雪永康人嵎縣教諭士騏之女國色也嫁邑諸生徐明英康熙十三年耿精忠叛於閩偽總兵徐尚朝寇浙東陷處州將犯金華

廉校勘一過復序而梓之絳雪兼工繪事其父士騏字驥良邑東芝英莊應氏故至今猶藏有絳雪書畫余嘗從應榆亭諸生乞得杏林春燕畫冊設色精絕書法酷似董香光其名印係仿漢銅印蓋國初人手筆色色皆工不徒其詩足傳也然皆絳雪之餘事耳其不朽者而在彼不在此

咸豐二年歲在壬子二月下澣

桐城吳廷康序

六月遊兵至永康邑人麇竄尚朝令人宣言曰以絳雪獻者免時絳雪已寡聞亂匿母家絳雪之幼也慧甚多藝能九歲通音律十餘歲父教令作詩輒工嘗

代父與同年生倡和服其精當已知為小女子作也乃大驚善寫生間作設色山水皆有致繡回文詩鏡囊見者歎雙絕既寡猶盛年以才故艷名尤噪尚朝嘗官浙東故稔知之是眾議行之以紓難勢洵洵絳雪念徒死將貽桑梓憂乃慨然曰未亡人終一死耳行矣復何言賊得絳雪喜即出境以兩騎翼絳雪行甚謹至三十里坑絳雪度賊且止營紿騎下取飲投崖死或曰其地近谿口下有潭絳雪蓋投潭內死云永康故僻邑絳雪死一百七十餘年無能以文發之者獨傳寶其詩畫雜見諸家傳記亦目為才媛而已道光癸卯桐城吳廷康為茲邑丞始詢知絳雪死事甚烈懼其愈

久而湮也為刻其六宜樓稿綠華草各一卷而俾余之傳絳雪既死會總督李之芳以兵扼衢州尚朝踞金華之積道山踰年卒破滅不復犯永康許楣曰余讀漢書至王昭君未嘗不掩卷太息也漢當元帝時單于衰弱和親特故事又廷見使者難失信耳假令昭君如絳雪吾知其出關必自殺以報天子帝不失信昭君亦不失身于大漢光赫赫矣終老絕域哀哉然昭君人至今憐之而絳雪久將就湮豈非以身處蓬戶而遭者微與余既美絳雪之烈因廷康之請而特傳之將以告後之為班氏者也

國色是禍根兼幼慧尤是禍根然一身遇禍而一邑得全其功大矣不獨完節勝昭君也班書匈奴傳敘昭君事甚略乃史體應爾然烏孫公主以宗室女下嫁不書於武帝紀而昭君一良家子於元帝紀大書特書孟堅蓋深惜之班書但有外戚傳范書創列女一門最善然殿以文姬則舛也天予絳雪以昭君文姬之長而絳雪更能合孝烈將軍為一人千古無兩真他日 國史之光矣 又記

上卷：《六宜樓稿》

晴湖春泛圖

①

畫橈縹緲欲凌空，
兩岸花開映水紅，
三十里湖晴一色，
春來都在曉鶯中。

〔注釋〕

①此詩作於清順治十七年（公元一六六〇年），其時絳雪還是一個只有十一歲的小姑娘。二年前絳雪跟隨父親吳士琪（嘉善教諭）來到秀水（今嘉興），並從十歲起從父學詩。絳雪從小穎悟過人，於琴棋書畫一觸即通。此篇是現存吳絳雪詩作中最早的一篇，被置於她的第一本詩集《六宜樓稿》的卷首。因為尚屬習作，模仿的痕跡在所難免；可貴的是在似曾相識的詩句中，傳達了少女特有的敏感和天真，經過幻想純化了的歡愉之情溢於言表。湖，南湖，在嘉興附近。此詩寫的是乘船沿秀水至南湖春遊的情景。

遲素聞不至

①

日暖疏簾燕子催，

春風不見繡檐來；

芳華且待佳人賞。

為祝桃花緩緩開

②。

〔注釋〕

①此詩作於順治十八年（公元一六六一年），是絳雪十二歲時的作品。素聞，姓吳，秀水人，絳雪族妹。因是同宗，且年齡相仿，絳雪到秀水後即與之訂交，成為情逾骨肉的知己。《六宜樓稿》《綠華草》共收詩一百首，其中與素聞有關的就有十四五首，可見其交往之深。本詩生動地表現了久候不至的焦慮和美景共賞的純真。

②芳華二句：華，同花；芳華，指代美麗景色。二句的意思是：萬紫千紅的美景等著和素聞賢妹一起來欣賞，為此暗暗祝福桃花慢慢開放。

喜晤素聞

①

果然邂逅慰離群②，
翠鵲檐前噪夕曛。
筆硯爾來誰共我？
鶯花此日正思君。
春來舊徑仍芳草。
雨過前山賸白雲；

倚眺風光堪入畫，

輕綃粉杏好平分^③。

〔注釋〕

①此詩同上篇《遲素聞不至》，下篇《夜坐同素聞作》爲姐妹篇，一言未至之憂，一言既至之喜，寫作時間前後相隔至多數日而已。

②果然句：絳雪九歲離家，隨父宦游外鄉，以離群孤雁自況。幸而碰到了趣味相投的族妹，使她精神上得到極大的慰藉。

③輕綃句：綃，音xiāo，生絲織後再經練、染的花織物，輕薄如紗，常用作女性衣飾，故詩中用以指代素聞。全句的意思是：披著輕綃的素聞和粉紅色的杏花正好平分春色。

夜坐同素聞作

小樓盡日兩纏綿，

誰送清光綺檻邊^①？

檐滴無聲雲乍斂，

刺桐花外見嬋娟^②。

〔注釋〕

①清光：皎潔的月光。綺：音qǐ，有花紋的絲織物。檻：音jiàn，窗下或廊邊的欄杆。綺檻，

鏤花的欄杆。

②刺桐：落葉喬木，枝有黑色圓錐形棘刺，春天開花，花密集，有黃紅、紫紅等色。嬋娟：指月亮。蘇軾《水調歌頭》：「但願人長久，千里共嬋娟。」

題畫^①

淡日橫翠微^②，

泉聲相斷續，

空山靜無人，

深林出黃犢。

〔注釋〕

①吳絳雪多才多藝，能琴善弈，詩畫兼擅。《圖繪寶鑑》卷八稱絳雪「工畫花草翎毛人物，著色山水亦佳」。《清詩別裁集》初刻卷一有合肥龔尚書題《絳雪畫冊》詩一首：「賣珠補屋意高閒，萬疊烟霞擁玉顏，想象亂峰晴雪里，自臨眉黛寫青山。」畫冊今已失傳，唯散落民間的零幅尚偶有所見。此詩所題之畫雖已無法看到，但從題詩不難想見這是一幅構思獨特的深山牧牛圖。

②翠微：青翠掩映的山腰深處。李白《下終南山過斛斯山人宿置酒》：「卻顧所來徑，蒼蒼橫翠

微。」

回文閨詠^①

華年悶坐對妝奩，
寂寂頻教昨夢占^②。

斜雨細風春閉院，

淡烟微茗曉垂簾。

花開半畝濃蔭濕，

燕觸雙鉤舞影纖^③。

衙柳洒塵飄絮薄，

紗窗映樹傍高簷。

〔注釋〕

①這是一首回文詩，順讀倒讀均可成句。這種以修辭學上的回文辭格為基礎創造出來的雜體詩，相傳始於晉代的傅咸、溫嶠，至十六國前秦女詩人蘇蕙（字若蘭）織錦為《回文璇璣圖詩》而達到高峰，利用詞序循環往復的變化，以八百多字成詩幾近四千首。吳絳雪在回文詩的創作上也有很高建樹。康熙十一年（公元一六七二年）寄贈素聞的《同心梔子圖》，幾乎可同蘇氏的《璇璣圖》媲美。

②華年二句：抒寫妙齡少女幽處深閨的孤寂和苦悶。盡管嫁妝早已備齊，她們卻連丈夫是怎樣一

個人也不知道，只能用夢境來占卜未來的命運，打發令人窒息的寂寞。奩，音 xian，古代盛放梳妝用品的器具，因而常用作嫁女衣物的總稱。

③雙鉤：國畫技法的一種。先鉤出莖幹枝葉而後設色的稱雙鉤畫。詩中指象雙鉤畫一般的花草樹木。「燕觸雙鉤」，意為燕子傍著花枝飛翔。

春日即事和素聞^①

東風吹暖入春衣，

茗碗爐香伴掩扉^②；

曉理瑤琴弦尚澀，

醉臨禊帖格差肥^③。

垂楊映日眠還起，

山雀窺人下又飛。

為誦芬芳悱惻句，

幾回盥露漬薔薇^④。

《注釋》

①此詩寫春暖花開時節書香門第閨秀們的日常生活：或焚香理琴、臨帖學書，或吟詩唱和、對景抒懷。恬靜中透著淡淡的哀怨，勤快裡藏著惱人的慵倦。素聞原詩已佚。

②茗碗：盛著香茶的碗。碗，同碗。

③醉臨句：微醉時乘興臨摹王羲之的書帖，似乎格子太小了點兒（意為控制不住手腕，筆劃老是出格）。禊帖：著名行書法帖，王羲之《蘭亭序》的別稱。

④為誦二句：爲了吟誦素聞那情意綿綿的佳詞麗句，我用薔薇花浸泡的露液把口漱了好幾次。「芬芳」言詩句之美，「徘徊」言情意之深，「幾回盥露」則表現了讀時態度的虔誠。

題畫

遙山澹冶入煙霞①，
一帶春流夕照斜。
羨殺綠蓑漁釣客②，
牽舟長得傍桃花。

〔注釋〕

①遙山句：淡淡的遠山消融在風霧雲霞之中。澹，通淡。煙，此處指山上的風氣。

②綠蓑：張志和《漁歌子》：「青箬笠，綠蓑衣，斜風細雨不須歸。」綠蓑即綠蓑衣，漁人常用的雨具，用棕絲編織。

秋夜偶感①

迢迢銀漢夜無聲，

陡覺秋光滿目生。

夢裏家山雲萬疊，
籬邊雞犬月三更。

香緣漏永薰還冷②，

錦爲愁多織未成。

惆悵鄰家誰弄笛？

縱非別曲亦傷情③。

〔注釋〕

①此詩作於順治十八年（一六六一年）秋，也是絳雪十二歲時的作品。詩中抒發了深沉的思鄉之情。蕭索的秋光、淒涼的夜色和悲愴的笛聲組成了牽動鄉愁的典型環境，讀來分外感人。

②漏永：漏，古代滴水計時的儀器，又名漏刻、壺漏等，早在《周禮·夏官》中已有記載。永，水流長，引申爲長，可以指時間，也可以指空間。漏永，意爲時間長，夜已深。

③惆悵二句：正當我悵然若失、愁緒萬千時，不知哪位鄰人吹起了笛子；盡管他吹奏的不是傷別的曲子，我聽了也感到十分悲涼。惆悵，因失意或失望而哀傷。

春閨寄和祁修嫣女史①

千岩秀處多才士，

珠樹今聞姊妹三^②。（素聞）

映月清才成錦字，

臨春玉質怯春衫。（絳雪）

堂開綠野心殊羨，

障設青綾耳素諳^③。（聞）

眞箇相如原作女，

祇憐崇嶽不爲男^④。（雪）

妝樓有畫焚香讀，

弈局無書仗悟參^⑤。（聞）

燈下填詞分按譜，

花前作字共書衡^⑥。（雪）

沾春暫質黃金鐲，

淪茗親調白玉簪^⑦。（聞）

折到薔薇深耐冷，

咀來橄欖待回甘^⑧。（雪）

珠璣錯落清詞擅，

蘭蕙芬芳妙舌含^⑨。（聞）

銀箔愁聽鶯睨睨^⑩，

晶屏低隔燕呢喃。（雪）

餐花人好途偏阻，

漱玉才高對恐慚^⑪。（聞）

林下高標徒悵望，

煙雲重繞越溪南^⑫。（雪）

〔注釋〕

此詩作於清康熙元年（公元1662年），時絳雪十三歲。詩前小序云：「唐時有光威哀（音pou，聚集）姊妹三人聯句，成七排十二韻，女冠魚元機（唐長安人，字幼微，工於詩，後披冠出家爲道士）和之。山陰祁修嫣女史偕其二妹，依唐人體韻，共成《春閨》一首，遙寄素聞。夏初無事，與素聞依韻和之。以覓便寄焉。時康熙壬寅四月己酉日也。」「女史」：對知書識禮的婦女的尊稱。

②千岩二句：千岩竟秀的山陰縣（今浙江紹興）特多文人才子，如今又得悉祁修嫣三姐妹才華橫溢，象是並生在寶樹上的三顆珍珠。

③堂開二句：廳堂面對綠色的田野，環境清幽，令人欣羨；以青綾爲屏，障隔內外，室內陳設雅致，早有耳聞。障：分隔內室的屏風。《開天遺事》：「乃設七寶花障，召寵姬於障後聽之。」諳：音an，熟聞，聽得很多而熟知。

④眞箇二句：莫非司馬相如原來眞個是女子，只可惜崇嶽不是男人。相如：司馬相如，漢成都人，字長卿，大辭賦家，代表作有《上林賦》《子虛

賦》等。

⑤ 弈局句：執棋對弈沒有棋譜可供借鑒，全靠自己的悟性和實踐。悟參：悟，穎悟，能由此知彼，舉一反三。參：參驗，在實踐中進行驗證。

⑥ 燈下二句：夜黑就著燈光分頭按譜填詞，白天在花前練字一起寫下名銜。

⑦ 淪：音yan，水氣上騰的樣子。全句的意思是：親自用白玉簪把冒著熱氣的香茶調涼。

⑧ 咀來句：細細咀嚼那橄欖般的詩句，等待甘甜的回味。

⑨ 珠璣二句：珠和璣，都是珍珠。據《楚辭·七諫·謬諫》王逸注，「圓澤為珠，廉隅為璣」。

璣是生棱生角的不圓的珍珠。蘭和蕙都是香草。這二句分別用錯落的珠璣和芬芳的蘭蕙贊美祁修媽姊妹的《春閨》詩。

⑩ 銀箔：用銀線編成的帘子，實際上是對白色簾子的美稱。下句的「晶屏」也是美稱，而不是真用水晶做成的屏風。睨睨：音xianhuan，美麗，好看。《詩·邶風·凱風》：「睨睨黃鳥，載好其音。」全句意思是：隔著銀簾聆聽美麗的黃鶯啼鳴，不覺勾起了離愁別緒。

⑪ 餐花二句：餐花（以花為食）飲露的人（指

祁氏姊妹）品格高潔，只可惜路途阻隔，無由相見；面對像李清照的《漱玉詞》一樣才華橫溢的詩篇，心中感到十分羞愧。漱玉：《漱玉詞》，南宋傑出女詞人李清照所作的詞集，通行本一卷，另有補遺一卷，附錄一卷。

⑫ 林下二句：懷想林泉、高峰徒然增添幾分悵惘，垂垂煙霧雲霞籠罩著溪南的山陰縣。高標：山的最高峰。李白《蜀道難》：「上有六龍迴日之高標，下有沖波逆折之回川。」悵望：悵然懷想。杜甫《詠懷古跡五首（其二）》：「悵望千秋一灑淚，蕭條異代不同時。」

訪淨因①

遙聞清梵響空山，
一帶祇林盡日關②；
曉照初臨禪院靜，
飛塵不動佛旂閒③。
長隨松下披緇衲④，
無復花前理翠簪。
笑我此來因聽講，
蓮台座下肯空還⑤。

〔注釋〕

①此詩作於康熙元年（公元一六六二年）。題下自注云：「淨因，慈照庵尼，俗姓周，名翠翠，早寡，出家後更今名。」詩中具體記敘了往慈照庵訪尼的見聞感受，字裡行間透露著對這幾乎與世隔絕的一隅的好奇和探幽發秘的興奮。

②遙聞二句：遠遠聽見禮佛誦經的聲音清越悠揚在山中回響，山中的慈照庵隱隱約約整日關著大門。梵：梵文 *Brahma*（梵摩）的省稱，意即清靜、寂靜，佛教借以稱呼與佛教有關的事物，如梵宇（佛寺）梵夾（佛經）等。梵響，即梵音，誦經禮佛的聲音。祇林：祇，音 *qí*。祇林也就是祇園，全稱祇樹給孤獨園，印度佛教聖地之一，相傳釋迦住此宣揚佛教達二十餘年。後人常以祇林、祇園指代佛刹尼庵。

③幡：音 *fān*，長方而下垂的旗子。佛幡，作為佛教寺院的標誌或行佛事時用的旗子。

④緇衲：黑色的袈裟。緇，音 *zī*，黑色。因僧尼穿緇衣，故亦以指代僧人。梅堯臣《劉原甫觀相國寺》：「閨緇圖鳳姿，越釋彈龍唇。」衲，音 *nà*，補綴。僧尼衣服常用碎布補綴而成，因以衲代稱。成廷珪《春日游上方寺》：「田翁入郭買春酒，野衲下堂留午齋。」

⑤蓮台句：既已來到蓮臺座下，豈肯空手而回？蓮台：佛座。佛像底座常作蓮花形，故以蓮台、蓮座名之。

舊宮人①

回首深宮淚暗彈，
過江消息路漫漫②。
霓裳有譜春聲老，
綺閣無人夜月寒③。
空悔雨雲離楚峽，
不隨雞犬侍淮安④。
衣箱賸有君王賜，
零落寒宵秉燭看⑤。

〔注釋〕

此詩也是康熙元年的作品。題下自注云：「宮人王氏，少時入福王宮。亂後流落江南，寄食尼庵。家君曾見之，談舊事甚悉，命作詩記之。」福王：明神宗之子朱常洵，萬曆二十九年（公元一六〇一年）受封福王，萬曆四十二年（一六一四年）到洛陽就國，生活極度奢靡淫逸。崇禎十四年（一六四一年）李自成率農民起義軍攻破洛陽，將福王處死。自注中的「亂」，指的就是這次農民起義鬥爭。

。王氏流落江南無計謀生，只得借慈照庵棲身。絳雪往訪淨因時碰到了王氏。回家後與父親說起，父親遂令其作詩以記。

②回首二句：流落江南後關山阻隔無從打聽消息，回顧在福王宮裡的生活禁不住悲從中來，黯然泣下。江：長江。

③霓裳二句：《霓裳羽衣曲》曲譜尙存，宮女卻已衰老，聲音沙澀無法演唱。富麗堂皇的殿閣空蕩蕩的不見一個人影，在月光的映照下更覺得寒氣逼人。霓裳：《霓裳羽衣曲》的簡稱，唐代宮廷樂舞之一，由散序、中序、曲破三部分組成，以描繪仙境和仙女爲主題。

④空悔二句：宋玉《高唐賦序》：「昔者先王（按：楚襄王之父懷王）嘗游高唐，怠而晝寢，夢見一婦人曰：『妾巫山之女也，爲高唐之客，聞君游高唐，願荐枕席。』王因幸之。去而辭曰：『妾在巫山之陽，高丘之阻，旦爲朝雲，暮爲行雨，朝朝暮暮，陽臺之下。』」後人乃以此爲據，用雲雨、陽臺等喻男女歡合。詩中以巫山之女（「雨」「雲」）喻王氏，以巫山（楚峽）喻福王宮，意爲既已逃離深宮又何必後悔呢？淮安：淮安府，今江蘇淮安，詩中借指南明弘光政權。福王被農民起義軍殺死後，

其子朱由崧南逃，並於崇禎十七年（公元一六四四年）在南京稱帝，年號弘光。淮安爲江北四鎮之一。全句的意思是：不願按照嫁雞隨雞、嫁狗隨狗的「婦德」，去淮安侍奉福王的兒子弘光皇帝。

⑤零落：飄零、淪落。杜甫《佳人》：「自云良家子，零落依草木。」寒宵：寒冷的深夜。秉燭：舉著蠟燭。末聯的意思是：王氏飄零異鄉，長夜難眠，只得借著燭光看看箱中剩下的當年福王賞賜的衣物，以排遣心中的煩惱。

招素聞以詩代柬^①

憶昔天涯正綠蔭，

鴛鴦湖畔晤知音^②。

家無靈運空春草^③，

族有文姬重綺琴^④。

雨後憐香花共摘，

風前射覆酒同斟^⑤。

縱然小別關心切，

幾度閒階悵獨吟。

〔注釋〕

①此詩當作於康熙元年秋。詩中通過對訂交後同誦習、共嬉戲的情景的追憶，抒發了對素聞的關

切和思念之情。

②鴛鴦湖：即南湖。二年半前的春天，絳雪與素聞在鴛鴦湖畔的秀水相識，而且一見如故，成了形影不離的知音。

③家無句：絳雪自注云：「余姊妹三人，尙無弟。」「空春草」是徒有幾個女兒的意思。以春草指代女兒，反映了封建社會對婦女的賤視。靈運：謝靈運，謝玄之孫，工詩。

④族有句：同族中卻有像蔡文姬那樣通音律、工詩文的才女。文姬：即蔡文姬，東漢蔡邕之女，名琰。漢末大亂，爲董卓部將所虜，歸南匈奴左賢王，在匈奴生活二十年之久，後由曹操以金璧贖回。作品有《悲憤詩》等；《胡笳十八拍》相傳也爲她所作。

⑤射覆：一種古代遊戲。《漢書·東方朔傳》顏師古注：「於覆器之下而置諸物，令暗射之，故云射覆。」後世行酒令，用字句隱寓事物爲謎，令人猜度，也叫射覆。詩中用第二義。

春曉寄二姊 ①

玳瑁窗明警曉鴉，

年光可愛是韶華 ②。

山含軟碧猶春雨，
門掩濃蔭半落花。

妝罷閒階苔影寂，

夢回午榻篆煙斜 ③。

堪憐弱女當兒息 ④，

也隔音書各一涯。

〔注釋〕

①此詩作於康熙二年（公元一六六三年），時絳雪十四歲。絳雪父親吳士琪前妻王氏，永康珠山村人，生有二子一女，其時俱已成家；繼室應氏（永康芝英村人，絳雪生母）生二女一男，一男早夭，所以與絳雪同父同母的只有二姊翠香一人。現存絳雪詩中跟翠香有關的近十首，數量之多僅次於素聞，可見二人關係之密切。

②韶華：韶，美好。韶華比喻美好的青春的年華。白居易《香山居士寫真》：「勿嘆韶華子，俄成皤叟仙。」

③篆煙：篆字筆劃虬曲，故用作盤香的喻稱，也指盤香的煙縷。蕭貢《擬回文詩》：「風幌半縈香篆細。」

④堪憐句：可憐一個弱小的女孩卻被當作兒子。兒息：即兒子。古代稱兒子也曰「息」。《國策

》：「老臣賤息舒祺」。吳士琪雖有兒子但相處欠睦，因此始終把絳雪帶在身邊當作兒子來教養。

呈章年丈^①

綵雲深處駐仙車，

魯殿靈光世共誇^②。

自許文章堪歲月，

不將簪笏換煙霞^③。

名詞自昔稱三影，

速藻何人擅八叉^④。

蒙賜金荃披永夜，

縹緗真欲陋諸家^⑤。

〔注釋〕

①此詩當作於康熙二年初。年丈，對父輩朋友的尊稱。章年丈即章汝銘。關於這首詩，章汝銘曾說過如下一段話：「予在嘉善時，於龔太守筵上和鷓鴣天詞，一夕中得十數首。次日，吳教諭贈予詩云：詞人按板稱三影，文士濡毫擅八叉。前系小序，用駢體，中有云：吟詩希逸，兒郎擅風月之名；泛水無真，奴婢悉漁樵之選。余愛玩不忍釋手。及詢之，乃知其女代作也。女名絳雪。教諭有三女，俱能詩，此其最少者。後聞其人亦國色也。因作三

絕寄教諭，其末首云：如花姊妹粲成行，三妹清才更擅場，欲問玉容曾稱否，芙蓉猶恐妒新妝。」

②魯殿靈光：即魯靈光殿，漢景帝子魯恭王所建，故址在今山東曲阜縣。王文考《魯靈光殿賦序》：「魯靈光殿者，蓋景帝程姬之子恭王餘之所立也。初，恭王始都下國，好治宮室，遂因魯僖基兆而營焉。遭漢中微，盜賊奔突，自西京未央、建章之殿，皆見毀壞，而靈光巋然獨存。」後因稱碩果僅存的人或事物為魯靈光。此句把章汝銘比作魯靈光一般的宿儒遺賢，為世人所贊美、欽敬。

③自許二句：自以為文章可以經得起時間的考驗而永垂後世，不願用高官厚爵調換與煙霞為伴的隱逸生活。簪笏：音zanhu，指稱官爵和做官的人。簪，冠簪，一種把官帽和頭髮連鎖起來的長針。笏，朝笏，大臣朝見時用以指畫和記事的手板。煙霞：指寄情山水的隱居生活。《唐書》：「田游岩曰：臣泉石膏肓，煙霞痼疾，既逢聖代，幸得逍遙。」

④名詞二句：著名的詞章向來最為人稱道的是張先的「三影」，哪一個能像綺思敏捷的溫庭筠那樣八叉手而八韻成呢？三影：即張三影。北宋詞人張先平生得意之作是三個「影」字句（《天仙子》：

「沙上並禽池上暝，雲破月來花弄影」；《歸朝歡》：「嬌柔懶起，簾壓卷花影」；《剪牡丹》：「柳徑無人，墮飛絮無影」，被譽為「張三影」。

八又：《全唐詩話》：「溫庭筠才思艷麗，工於小賦。每入試，押官韻作賦。凡八又手而八韻成，時號溫八又。」

⑤蒙賜二句：承蒙惠贈優美的詩文佳作我連夜拜讀，直覺得那些以縹緗為書衣的諸家名作都顯得淺陋卑下了。金荃：指詩文傑構。《晉陽秋》：「桓玄見謝安石作簡文皇帝謚議，大嗟賞之。擲與座上諸客曰：此安石之粹金也。」荃，香草。縹緗：同縹緗。緗，淺黃色的帛。縹，淺青色的帛。古代常用這兩種顏色的帛作書衣，因以指代書卷。范成大《寄題王仲顯讀書樓》：「滴露袖朱黃，拂塵靜緗縹。」

疊前韻再呈章年丈 ①

偶掇蕪詞誦鳳車，

屢徵厚賜示榮誇 ②。

三峰筆架珍疑玉，

五色荷囊爛若霞。

愧乏正聲諧競病，

偏蒙險韻和尖叉 ③。

多公獎借逢人說，

錯采何曾擅作家 ④。

〔注釋〕

①關於此詩的緣起，詩前小序已作了交代：「前作七律並小序呈年丈，頗蒙褒獎，因賜硯山、荷囊諸珍物，後又步韻和，且言三影、八又，雖柳三變、張九成之對，不過如此。心感且愧。」

②掇：音「duo」，選取、摘取。蕪詞：粗俗雜亂的詞句。鳳車：仙人乘坐的車。張籍《同嚴給事聞唐昌觀近有仙過》：「九色雲中紫鳳車，尋仙來到洞仙家。」徼：通「邀」，求取、得到。首聯的大意是：偶然拾取俚詞俗語吟咏隱居的賢士，竟屢次得到豐厚的饋贈和褒獎。

③愧乏二句：慚愧的是，（我）沒有純正的聲律可以協調像「競」「病」之類的生僻字；偏巧荷蒙（你）善於化險為平，和詩竟以「尖」「叉」押韻。競病：指作詩善用險韻，典出《南史·曹景宗傳》。史載：南朝梁曹景宗大破魏兵而歸，武帝設宴慶賀，席上聯句賦詩。至景宗，韻已用盡，唯餘「競」「病」二字。景宗吟道：「去時兒女悲，歸來笳鼓競。借問行路人，何如霍去病？」武帝十分